

# La luschezza dal tat

## Ragischs arabas d'in Brasilian cristian

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Bleras schlattas americanas dal nord u dal sid tradeschan ina derivanza d'in auter linguatg che l'uffizial. Mintgin sa ch'Alberto Fujimori deriva da Giapun, Henry Kissinger da Baviera ed Arnold Schwarzenegger da l'Austria.** President Jacobo Arbenz (1913–1971, Guatemala) derivava da Svizra, president José Figueres (1906–1990, Costa Rica) da Catalogna e president Luís Echeverría (\*1922, México) dal Pajais basc, nua che «etxe berri» vul dir «chasa nova». Auters nums èn transparents mo per tgi che ha in'idea dal linguatg correspondent. In scriptur brasilian ha num Alberto Mussa. Il num arab «Mussa» correspunda a l'ebraic «Moschè», noss «Moses»; sin il Dschebel Mussa («Piz Moses», il Sinai) ha Dieu, tenor la Bibla, sa mussà a lez patriarc. En in essai\* gist cumpari en translaziun tudestga rapporta Alberto Mussa co ch'el haja chattà sias ragischs arabas.

### Problems d'identitad

Mussa sa sentiva tuttafatg Brasilian, sco sia mamma: «Jau discurreva portugais, tadlava musica da samba, (...) mangiava tratgas da fava, ballava 'capoeira' (...) e sigliva en il travasch dal carnaval» (p. 137). Ma ses tat libanais l'aveva declerà

che «arroz com feijão» («ris cun fava»), la tratga naziunala brasiliana, purtava in num arab, numnadamain «arroz». Il tat aveva numnà auters plets portugais da derivanza araba, sco «algebra», «açúcar» («zutger»), «azeite» («ieli»), «almofada» («plimatsch»), «azar» («casualitad») ed «alfaiate» («hajec» = «cusunz»; era Hayek è ina schlatta libanaisa). Mussa: «Mes tat (...) scheva che jau sco Brasilian sappia percorscher stizis da la cultura araba en mes agen linguatg (...). El era losch d'esser Arab era per in auter motiv. El resguardava l'arab sco il linguatg il pli bel ed il pli ritg dal mund, perquai che mintga noziun rinvia a blers sinonims e vegnia scritta cun la calligrafia la pli bella dal mund. Plinavant saja la lirica araba incunparabla; displaschavlamain na chapivel nagut da lezza. Mes tat na ma mussava betg lez linguatg, anzi, el ma stimulava d'avair gugent il portugais per esser in bun Brasilian (...). Ma quella cultura stupenta ch'aveva regalà uschè bler a las ibericas era l'ovra da muslims; ins m'aveva ditg ch'ils muslims persecutteschian ils cristians da l'Orient» (p. 136). Tat e biadi eran cristians ortodoxs, e quai creava in auter problem d'identitad: «Jau era mo mez Arab e mez cristian, perquai ch'ils catolics [ils plis Brasilians, G. S.-C.] na chapivan e na prezavan betg lezza furma da cristianissem» (p. 136).

### Luster e sia cuschinunza

Ils Arabs da l'Orient valan en Brasilia sco «Turcos» perquai ch'i èn immigrads lezza giada cun passaports osmans. Mussa examinescha il maletg dal «Turco» en la litteratura brasiliana, cunzunt en il roman «Gabriela, cravo [negla] e canela» da Jorge Amado (1912–2001), nua che la persuna principala è cuschinunza en l'ustaria dal Sirian Nacib: «Lez crai che la mestiza l'haja gugent; el vul la maridar tenor las normas moralas tradiziunalas. Ma Gabriela (...) n'ha nagin turpetg; ella sa tira or avant mintgin e sa dat vi als umens sco sch'ella viviss en in parvis senza putgà. Ella marida Nacib (...). Tut va bain enfin quella notg ch'el la chatta en il letg (...) d'in litgafemnas. Nacib la stgatscha, (...) ma na sa betg l'emblidar; en mintga cas na sa l'emblidar sia attracziun erotica. El la beneventa pia puspè a chasa; ella n'è betg pli consorta uffiziala, mabain emploia da, sco a l'entschatta dal roman. Uschia vegn el ventiraivel, perquai ch'el dispona da sia sexualitad ed astga s'empipar da sia fidaivladad; empli vegn el adina pli ritg, perquai che Gabriela cuschina uschè bain en l'ustaria. Il roman d'Amado simbolisescha il problem da l'immigrant arab. Il mund nov, persunifitgà da la bellezza, l'attracziun erotica e la morala lucca da Gabriela, vegn lieu da sfruttament, perquai che Nacib tira a

niz la sexualitad e la forza da lavur da la mestiza, ma na vegn mai lieu d'integrasiun, perquai ch'ella tradescha Nacib» (pp. 137–138). Mussa resumescha lur in roman da Milton Hatoum, Brasilian da derivanza araba. Hatoum exprima «l'entira drammatica da l'immigrà arab che vul, d'ina vart spendrar sia identitad persa, ma da l'autra s'integrar en il mund nov. La persuna principala dal roman ma para (...) in muslim maridà cun ina cristiana; el ura en sia chombra, davos portas serradas, sco sche sia relaziun cun sia atgna identitad duess restar zuppada senza chattar in plaz en la societad brasiliana» (p. 138). Urar mintga di è in dals tschintg cumandaments da basa da l'islam.

### Poesias pli veglias che l'islam

Pir en in viadi a Libanon ha Mussa chattà la sintesa da sia identitad araba cristiana: «Là hai cumprà in cudesch entitulà 'Literary history of the Arabs' da Reynold Nicholson. En quel cudesch suna vegnà a savair per l'emprima giada da poesias numnadas 'Muallacât' ('Pendidás'). Quai m'ha sco transfurmà. Igl è stà l'esperienza litterara principala da mia vita. Lez manual cuntetava la translaziun da mo paucs vers e las legends davart ils auturs. Quai m'ha avert in mund che jau n'enconu-

scheva in summa betg. Erotica, generosidad, eloquenza, noblezza, curascha, luschezza, fidaivladad, renunzia, sabientscha, sensualitad e privaziuns, tut quai intgantà d'in linguatg poetic d'ina bellezza ch'ins na sa betg s'imaginar (...). Uschia hai decidì d'emprerder l'arab per savair leger lezzas poesias en l'original (...). Lur hai fatg ina scuverta decisiva. Avant la naschientscha dal profet Muhamad [enturn 570, G. S.-C.] èn pliras schlattas arabas, auturas da las poesias 'Muallacât', vegnidas cristianas. L'inscripziun la pli veglia en linguatg arab sa chatta en ina baselgia. Plis Arabs sa chattavan tranter quels uestgts che debattevan da cuntraversas teologicas a Constantinopel (...). Schizunt suenter la conquista islamica ha in Arab cristian recità poesias en ses linguatg avant in calif, cun in crucifix sin ses pèz (...). Il davos grond 'bab da la baselgia', Gion da Damascus, è naschì Mansûr (...). Uschia saveva d'Arabs cristians ortodoxs. L'identitad cuminaivla sa basava sin il linguatg arab e la tradiziun poetica (...). Lur hai entschavà a translatar las 'Muallacât' en portugais» (pp. 138–139).

\* **Alberto Mussa, Wer steht vor dem Spiegel? Versiun tudestga d'Albert von Brunn. En: «Orientierung», 30 da zercladur 2006, pp. 136–139. Adressa: Scheideggstraße 45, 8002 Turitg. Posta electronica: orientierung@bluewin.ch**